

Presentación

Con el presente número, *Mester* ofrece un conjunto de reflexiones acerca del impacto de la llegada de Cristóbal Colón al Nuevo Mundo y explora las consecuencias de este encuentro a través del panorama socio-cultural de América Latina.

Este volumen incorpora contribuciones que, desde diversas perspectivas, responden a las diferentes voces que hablan de *conquista*, *encuentro*, *genocidio* y *descubrimiento* para referirse a un mismo evento histórico. América Latina es, como resultado de este acontecimiento, un continente mestizo, racial y culturalmente, que todavía atraviesa un proceso que oscila entre la resistencia y la asimilación de tradiciones tanto heredadas como impuestas.

Algunos artículos exploran la posible relación entre las Crónicas de Indias y la nueva narrativa latinoamericana, tesis sostenida por algunos críticos. Se observa, especialmente, el papel de estos textos fundacionales en la creación de un canon literario, base del proceso de reescritura emprendido por algunos autores hispanoamericanos de las últimas décadas, principalmente en sus vertientes del *realismo mágico* y *lo real maravilloso*. Desde Colón y Cortés hasta los escritores del *boom*, tópicos como el exotismo y la maravilla forman parte integral de la representación de América Latina. En contraposición a este discurso mitificador, los artículos que se centran en el análisis de la crónica indígena y mestiza de los siglos XVI y XVII, ofrecen visiones distintas del Nuevo Mundo.

Un aspecto importante contemplado en varios de los ensayos es la oposición entre oralidad y escritura. Textos coloniales como los *Comentarios reales*, el *Manuscrito de Huarochiri* y *El primer nueva corónica y buen gobierno* son algunos ejemplos que problematizan dicha oposición. Esta dicotomía se expresa actualmente en las categorías de la literatura oral y el testimonio.

El estudio sistemático de las lenguas indígenas es el único medio que permite tanto la reconstrucción histórica como el verdadero conocimiento de la cultura contemporánea de estos pueblos. Este es un aspecto propuesto por James Lockhart y Enrique Ballón Aguirre desde diversas perspectivas. Canon / marginalidad; oralidad / escritura; reescritura de textos coloniales; crónica indígena y mestiza y discurso testimonial; y sobretudo la necesidad

de conocer la documentación en lenguas indígenas son, entonces, algunos de los temas presentes en los ensayos del volumen.

Al evaluar la compleja problemática abordada en las distintas contribuciones, se destacan perspectivas interdisciplinarias que superan tanto la exégesis de carácter estrictamente literario y trascienden, a su vez, los márgenes del texto. Las contribuciones de James Lockhart, José Pascual Buxó y Enrique Ballón Aguirre, quienes fueron invitados a participar en el presente volumen, se centran en el estudio de las culturas mesoamericanas y andinas y nos han permitido reunir buena parte de los ensayos recibidos en dos secciones dedicadas, la primera a México y la segunda al Perú.

El artículo de James Lockhart que abre el volumen explora diacrónicamente las diversas reacciones de nahuas, mayas y quechuas ante el proceso de aculturación. En base a documentación de carácter histórico-lingüística, el investigador explora la penetración gradual del español en las lenguas indígenas como índice de transformaciones socio-culturales más amplias.

Rebeca Acevedo destaca el desarrollo, infelizmente truncado, de los colegios de indígenas, clausurados a fines del siglo XVI. Señala como principal razón para este cambio en la política educativa y lingüística el temor de las autoridades coloniales de proveer de armas tan poderosas como la escritura a un sector dominado de la sociedad colonial.

Salvador Velazco estudia las representaciones plásticas de carácter efímero creadas con motivo de la conmemoración de las exequias fúnebres de Carlos V, tal y como son descritas por Francisco Cervantes de Salazar en su *Túmulo Imperial*. Velazco descubre en estas representaciones a un Cortés consagrado por el discurso oficial de la Corona, a pesar de la rebeldía explícita de la empresa cortesiana.

El artículo de José Pascual Buxó cierra la sección dedicada a México con la descripción del programa iconográfico de una “extraña” casa, recién descubierta en el pueblo indígena de San Luis Tehuiloacán. El investigador expone la sorprendente existencia de rituales diabólicos en la cerrada y ortodoxa sociedad novohispana del siglo XVIII. Pascual Buxó también analiza la presencia de elementos indígenas en el programa iconográfico que demuestran su carácter sincrético; es decir, la concurrencia de la imaginería cristiano-diabólica y la iconografía prehispánica.

Un análisis semiótico del más importante documento quechua del siglo XVII, el *Manuscrito de Huarochirí*, abre la sección dedicada al Perú. Celia Rubina examina la petrificación como configuración discursiva y señala que este fenómeno propicia la creación de espacios rituales como resultado del accionar de un dios andino.

Michael Schuessler, por su parte, explora el desarrollo del concepto de la escritura incaica tal como se formula en los *Comentarios reales* del Inca Garcilaso de la Vega. Según Schuessler, Garcilaso propone una escritura basada en los principios filosóficos del neoplatonismo. La crónica del Inca

emerge como el texto ideal que recupera las tradiciones orales incaicas a través del modelo retórico de la historiografía europea de la época.

El siguiente artículo contrapone el *Manuscrito de Huarochiri* a la crónica de Guaman Poma de Ayala. Carmela Zanelli enfatiza la importancia de la articulación del tiempo como factor clave en la presencia o ausencia de proyecciones utópicas en las primeras representaciones del mundo andino.

Enrique Ballón Aguirre cierra la sección dedicada a la región andina con su artículo "Etnoliteratura y literatura oral peruanas." Ballón Aguirre aborda la realidad multiétnica del Perú actual como resultado de condiciones históricas particulares. Destaca la supervivencia de formaciones discursivas en las lenguas aborígenes como manifestaciones de la etnoliteratura peruana. Por otro lado, los textos que resultan del vertimiento de motivos ancestrales en la lengua castellana son productos que el investigador define como ejemplos de la literatura oral.

El artículo de Theodore Robert Young nos permite incorporar una problemática poco estudiada desde el hispanismo al concentrarse en el contacto cultural experimentado por los portugueses en el Brasil. Young analiza la representación de la otredad a partir del proceso de apropiación lingüística del tupi-guaraní en los documentos coloniales de Anchieta y Caminha.

Las dos contribuciones siguientes son de carácter panorámico y estudian la apropiación y supervivencia de textos primigenios en la literatura latinoamericana contemporánea. Víctor F. Torres Ortiz estudia la conformación del canon en nuestra literatura, haciendo hincapié en aquellos discursos que han sido sistemáticamente marginados tales como la escritura femenina y el testimonio.

La apropiación sensual de la corporeidad en la representación de América Latina, la garantía de ser un producto maravilloso que luego es usufructuado y la fijación temática del continente como una selva virgen son algunos de los puntos del artículo de Adriana Bergero. Se trata de elementos estereotipados presentes tanto en las primeras representaciones occidentales del continente como en los escritores del *realismo mágico* y *lo real maravilloso*, incluyendo la visión de los viajeros europeos del siglo XIX y de principios del XX.

Para complementar los artículos de carácter panorámico, Bridget Kevane confronta los diarios de Cristóbal Colón, y una novela contemporánea, *Los pasos perdidos* de Alejo Carpentier. De este modo, Kevane busca establecer correspondencias estructurales (el relato de un viaje) y temáticas (la construcción y el consecuente fracaso de la utopía) en ambos textos.

Roberto Forns analiza la reescritura de la empresa colombina en un cuento infantil. Forns descubre la imposibilidad de salir de los márgenes del discurso oficial en esta representación del viaje de Colón y exige de sus interlocutores la posibilidad de diferentes lecturas a partir del cuento analizado.

En la obra literaria del compositor chileno Patricio Manns, Juan Arman-

do Epple explora la construcción del canon indigenista tomando como base la reescritura polémica de las formas discursivas de los documentos coloniales (actas, cartas de relación, etc.). Estos textos han contribuido a la mitificación del araucano, dejando de lado la reivindicación real de los pueblos indígenas. Según Epple, las *Actas del Alto Bío-Bío* es un intento del autor por recuperar la memoria del pueblo araucano hasta entonces marginado de la historia oficial.

El artículo final, a cargo de Maya Aguiluz, estudia la recién adquirida textualidad del discurso oral en la forma del testimonio. Aguiluz explora las consecuencias de la mediación del editor que sirve de filtro para la representación de la voz del informante. No obstante, la investigadora destaca la importancia de este tipo de documentos que recoge “voces antes silentes.”

Contamos con una entrevista a José Condorcanqui, un activista indígena argentino, conducida por Silvia Pellarolo. La importancia de este testimonio radica en la capacidad de Condorcanqui de transformar su voz en la reivindicación de carácter colectivo de un grupo social, marginado y considerado inexistente hasta por la intelectualidad argentina.

Cerramos el presente volumen con las reseñas de dos libros que representan dos perspectivas distintas en los estudios coloniales. En *The Buried Mirror* de Carlos Fuentes, se enfatiza el peso de la tradición hispánica en el destino actual de América Latina. Este continente, según Fuentes, ha reproducido a través de su historia las contradicciones heredadas de la Metrópoli. Por su parte, *The Nahuas After the Conquest*, la monumental obra de James Lockhart, consiste en la reconstrucción de la vida cotidiana del pueblo nahua tras el proceso de conquista a partir del estudio de la documentación en náhuatl. Los descubrimientos de Lockhart cuestionan profundamente viejas premisas de cómo se ha entendido a la cultura nahua y al proceso de conquista.

Creemos que este número ofrece interrogantes y nuevas líneas de análisis tanto sobre los estudios coloniales como acerca de las relecturas y apropiaciones de temas y motivos en obras de la literatura contemporánea.

Aprovecho esta presentación para agradecer a todos aquéllos que participaron en este número, especialmente a nuestros colaboradores y a los editores de *Mester*, quienes trabajaron incansablemente para que esta empresa fuera posible.

Carmela Zanelli